

**СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ФГБОУ ВО «КРАСНОЯРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИСКУССТВ»,**

И

« ____ » _____ 2016

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
KRASNOYARSK STATE INSTITUTE
OF ARTS
AND**

« ____ » _____ 2016

_____, далее
_____, в лице
_____, и
ФГБОУ ВО «Красноярский
государственный институт искусств», в
лице исполняющего обязанности
ректора Москалюк Марины
Валентиновны, действующего на
основании приказа Министерства
культуры Российской Федерации №02-
КФ-200516 от 20.05.2016 г., в
дальнейшем именуемые «Стороны»,
подписали Соглашение о
Сотрудничестве о нижеследующем:

_____,
further called "Parties", have entered into
the Cooperation Agreement on the
following:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ.

1.1. Цель этого соглашения - улучшить понимание, сотрудничество в области образования и дружбы путем поддержки образовательной, научной, профессиональной и культурной деятельности среди профессорско-преподавательского состава и обучающихся обеих сторон.

1. SUBJECT OF AGREEMENT.

1.1. The purpose of this agreement is to promote international understanding, academic collaboration, cultural interaction and friendship by supporting educational, scientific, professional and cultural activities among faculty and students of the both sides. Accordingly, the areas of cooperation will include, subject to mutual

Соответственно, сферы сотрудничества будут включать любые программы, которые были бы взаимно выгодны и интересны обеим сторонам, а также вносили бы вклад в развитие сотрудничества между Сторонами.

consent, any program offered at either university as felt desirable and feasible on either side and that both sides feel that it will contribute to the development of the cooperative relationship between the two universities.

2. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА.

2. AREAS OF COOPERATION.

Основное направление сотрудничества между Сторонами - сотрудничество в сфере культуры, искусства, науки и образования.

The main areas of cooperation between the two universities will include culture, art, science, education and related areas.

2.1. Обмен профессорско-преподавательским составом (далее ППС):

2.1. Exchange of faculty members:

Обмен ППС будет работать в соответствии с требованиями трудового законодательства каждой Стороны.

The exchange of faculty members shall be subject to the staffing requirements of each university.

Сотрудники от обеих Сторон могут подавать заявки на участие в проводимых мероприятиях (конференциях, семинарах) в качестве гостя принимающего факультета или исследовательской группы для выполнения предписанных обязательств.

Faculty members from the two universities may apply to participate in current meetings (conferences, seminars) as visiting members of the host faculty or research staff to undertake assigned duties.

2.2. Обмен обучающимися

2.2. Student exchange

Каждая Сторона назначает ответственное лицо для программы

обмена, который будет нести ответственность, описанную ниже:

Each university shall appoint a liaison officer for the exchange program who will have the responsibilities described below:

Обучающиеся по обмену могут подавать заявление на любую академическую программу, предлагаемую принимающей стороной на уровне, установленном принимающей стороной. Принимающая сторона сохраняет право не принимать обучающихся на ограниченные курсы.

Exchange students may apply to any academic program offered at the host university at a level determined by the host university. The host university reserves the right to exclude students from limited academic courses.

Стороны по обмену должны соответствовать требованиям по знанию языка, на котором будет проходить обучение, и по всем другим требованиям принимающей Стороны.

Exchange students must satisfy language proficiency and all other requirements for admission to the host university as determined by the regulations of the host university.

Каждая Сторона соглашается обеспечить отправляющую организацию официальным академическим отчетом обо всех обучающихся по обмену в конце срока их пребывания. Принимающая Сторона также соглашается обеспечить обучающихся по обмену официальным транскриптом (выпиской с оценками).

Each party agrees to provide the home university with an official academic report for all exchange students at the end of their exchange program. The host university also agrees to provide exchange student with an official transcript of records.

Принимающая сторона согласна обеспечить соответствующую консультацию и другую помощь

The host university agrees to provide exchange students with an appropriate consultation and other assistance, including

обучающимся по обмену, включая помощь в поиске подходящего жилья внутри и за пределами кампуса. assistance in finding adequate on-campus or off-campus housing.

Обучающиеся, номинированные на программу по обмену, производят оплату за обучение в отправляющую организацию. Они освобождены от оплаты в принимающую организацию. Students nominated for exchange program pay tuition fees in their home university; they are exempted from tuition fees at the host university.

Обучающиеся по обмену несут ответственность за покрытие расходов по проживанию. Стороны соглашаются предоставить помощь в поиске мест проживания (общежитие, дома/квартиры в аренду). Exchange students are responsible to cover living expenses themselves. Parties agree to provide help with finding accommodation (students' dormitory, houses for rent).

Обучающиеся по обмену должны иметь медицинскую страховку на весь срок обучения в принимающем университете. Exchange students must have a medical insurance for the entire period of study at the host university.

Обучающиеся по обмену/приглашенные преподаватели несут ответственность за покрытие расходов, связанных с их поездкой. Exchange students/faculty members are responsible to cover all other expenses related to their visit.

Эти расходы включают в себя, но не ограничиваются, оплату за перелет, питание, транспортные расходы, книги и школьные принадлежности, одежду, и др. Принимающая Сторона предоставляет подробные инструкции по тому, как добраться от аэропорта до территории образовательной организации. Those expenses include, but are not limited to: airfare, meals, transportation, books and school supplies, clothing, etc. The host university provides detailed instructions on getting from the airport to campus.

2.3. Совместная научно-исследовательская деятельность.

Каждый преподаватель и обучающийся (бакалавриата, аспирантуры, магистратуры или докторантуры) обеих Сторон может принять участие в научно-исследовательской деятельности принимающей образовательной организации, а также принять участие как соруководитель докторантов PhD.

2.4. Участие в семинарах, конференциях, академических встречах, летних и зимних школах.

Каждая сторона может заранее информировать другую сторону о проводимых в ее стенах семинарах, конференциях, академических встречах, летних и зимних школах с целью приглашения преподавателей-ученых для участия в подобных мероприятиях.

2.5. Обмен академическими материалами и другой информацией, предоставление консалтинговых услуг.

Каждая сторона может предоставлять академические материалы для информации принимающей Стороне в любом (бумажном или электронном) виде посредством обмена или

2.3. Joint scientific-research activities;

Each member of faculty and student (Bachelor, Master or Doctoral Degree) of both parties can participate in scientific-research activities of host university and as a supervisor of doctoral PhD students.

2.4. Participation in seminars, conferences, academic meetings, and summer and winter schools

Each university can inform other side about seminars, conferences, academic meetings, summer and winter schools in advance held by one of the universities with purpose to invite faculty members-scientists to participate in those events.

2.5. Exchange of academic materials and other information, provision of consulting services.

Each university can provide the host university with academic materials in any form (paper or electronic) by exchange or sharing of library resources, providing consulting services to the host university.

предоставления своих библиотечных ресурсов в пользование, а так же предоставления консалтинговых услуг принимающей Стороне.

2.6. Специальные академические программы (возможные визиты руководства обеих Сторон).

2.6. Special academic programs (possible visits of the heads of universities to the host university etc.).

2.7. Организация и обеспечение стажировок, краткосрочных учебных программ, проводимых обеими сторонами.

2.7. Organization and provision of scientific internships, short-term training programs delivered by both parties.

Темы, сроки и стоимость научных стажировок, краткосрочных учебных программ будет определяться на основании дополнительных приложений к Соглашению.

Topics, timing, and cost of scientific internships, short-term training programs will be determined on the basis of the additional annexes to the Agreement.

Необходимый бюджет для каждой специальной программы будет двусторонне обсужден и согласован письменно с двух сторон перед началом этой программы ежегодно.

Necessary budget for each specific program shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the program on an annual basis.

Это Соглашение останется в силе сроком на пять лет с даты подписания, подразумевая, что Соглашение может быть продлено по обоюдному согласию двух сторон:

This agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of the last signature, with the understanding that it may be extended by mutual consent of the two parties.

3. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

3. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

**ФГБОУ ВО «Красноярский
государственный институт искусств»**

Krasnoyarsk State Institute of Arts

Адрес: 660049, г. Красноярск, ул.
Ленина, 22

Address: 22, Lenina str.

тел: +7 (391)-212-41-74

66049, Krasnoyarsk,

факс: +7 (391)-212-41-74

Russian Federation

Email:

Phone: +7 (391)-212-41-74

info@kgii.ru

Fax: +7 (391)-212-41-74

Email: info@kgii.ru

(подпись/signature)

(дата/date)

**Красноярский государственный институт искусств/ Krasnoyarsk State
Institute of Arts**

(подпись/signature)

(дата/date)

И.о. ректора - Марина Валентиновна Москалюк